UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

Pre-U Certificate

MARK SCHEME for the May/June 2012 question paper

for the guidance of teachers

9787 CLASSICAL GREEK

9787/03 Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2012 question papers for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

UNIVERSITY of CAMBRIDGE
International Examinations

www.theallpapers.com

1 Prose Unseen Mark Scheme

Xenophon *Symposium* 4. 29–31

1 1 1 1 1 1 1 1

Οὐκοῦν τόδε μέν, ἔφη, ὁμολογεῖται, κρεῖττον εἶναι θαρρεῖν ἢ

1 1 1 1 1

φοβεῖσθαι καὶ ἐλεύθερον εἶναι μᾶλλον ἢ δουλεύειν καὶ

1 1 1 1 1

θεραπεύεσθαι μᾶλλον ἢ θεραπεύειν καὶ πιστεύεσθαι ὑπὸ τῆς

1 1 2 1 1 1 1 1

πατρίδος μᾶλλον ἢ ἀπιστεῖσθαι. ἐγὼ τοίνυν ἐν τῇδε τῇ πόλει

1 1 1 1 2 1 1 1

ὅτε μὲν πλούσιος ἦν πρῶτον μὲν ἐφοβούμην μή τίς μου τὴν

1 1 1 2 1 1 1

οἰκίαν διορύξας καὶ τὰ χρήματα λάβοι καὶ αὐτόν τί με κακὸν

2 1 1 2 1

ἐργάσαιτο· ἔπειτα δὲ καὶ τοὺς συκοφάντας ἐθεράπευον, εἰδὼς

1 1 1 1 1 2 1 1 1

ὅτι παθεῖν μᾶλλον κακῶς ἱκανὸς εἴην ἢ ποιῆσαι ἐκείνους. καὶ

1 2 1 1 1 1 1

γὰρ δὴ καὶ προσετάττετο μὲν ἀεί τί μοι δαπανᾶν ὑπὸ τῆς

1 1 1 1 1 1

πόλεως, ἀποδημῆσαι δὲ οὐδαμοῦ ἐξῆν. νῦν δ᾽ ἐπειδὴ τῶν

1 2 1 1 2 1 1

ὑπερορίων στέρομαι καὶ τὰ ἔγγεια οὐ καρποῦμαι καὶ τὰ ἐκ τῆς

1 2 1 1 1 1

οἰκίας πέπραται, ἡδέως μὲν καθεύδω, πιστὸς δὲ τῇ πόλει

2 1 2 1 1 1 1 1

γεγένημαι, οὐκέτι δὲ ἀπειλοῦμαι, ἀλλ᾽ ἤδη ἀπειλῶ ἄλλοις, ὡς

1 1 1 1 1

ἐλευθέρῳ τε ἔξεστί μοι καὶ ἀποδημεῖν καὶ ἐπιδημεῖν·

2 1 1 1 1 2

ὑπανίστανται δέ μοι ἤδη καὶ θάκων καὶ ὁδῶν ἐξίστανται οἱ

1 1 1 1 1 1 1

πλούσιοι. καὶ εἰμὶ νῦν μὲν τυράννῳ ἐοικώς, τότε δὲ σαφῶς

1 1 1 1 1 2 1 1

δοῦλος ἦν· καὶ τότε μὲν ἐγὼ φόρον ἀπέφερον τῷ δήμῳ, νῦν δὲ ἡ

1 1 1 1 1

πόλις τέλος φέρουσα τρέφει με.

Total for Prose Unseen Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

Add a maximum of 5 marks to the total out of 50 for quality of English in line with the marking grid below.

If there is no mark over a word, then it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark.

© University of Cambridge International Examinations 2012

www.theallpapers.com

Prose Unseen Translation: Style mark descriptors

5	Comprehensively fluent and idiomatic.
4	Judicious recasting of the Classical Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
2	Some evidence of recognition of use of idiom.
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

© University of Cambridge International Examinations 2012

www.theallpapers.com

2 Verse Unseen Mark Scheme

(a) (Euripides *Ion* 338–355)

1 2 2 1 1 1
Κρ. Φοίβῳ μιγῆναί φησί τις φίλων ἐμῶν.
1 1 2 1 2 1
Ιω. Φοίβῳ γυνὴ γεγῶσα; μὴ λέγ', ὦ ξένη.
1 1 2 1 1 2
Κρ. καὶ παῖδά γ' ἔτεκε τῷ θεῷ λάθρα πατρός.
1 2 1 1 2
Ιω. οὐκ ἔστιν· ἀνδρὸς ἀδικίαν αἰσχύνεται.
1 1 1 1 2 1
Κρ. οὔ φησιν αὐτή, καὶ πέπονθεν ἄθλια.
1 1 2 1 1 2
Ιω. τί χρῆμα δράσασ', εἰ θεῷ συνεζύγη;
1 1 1 2 2 2
Κρ. τὸν παῖδ' ὃν ἔτεκεν ἐξέθηκε δωμάτων.
2 1 1 2 2 1
Ιω. ὁ δ' ἐκτεθεὶς παῖς ποῦ 'στιν; εἰσορᾷ φάος;
2 1 1 1 2
Κρ. οὐκ οἶδεν οὐδείς. ταῦτα καὶ μαντεύομαι.
1 1 2 1 1 2
Ιω. εἰ δ' οὐκέτ' ἔστι, τίνι τρόπῳ διεφθάρη;
1 1 1 2 2
Κρ. θῆράς σφε τὸν δύστηνον ἐλπίζει κτανεῖν.
1 1 2 2 1
Ιω. ποίῳ τόδ' ἔγνω χρωμένη τεκμηρίῳ;
2 1 1 2 1 2 1
Κρ. ἐλθοῦσ' ἵν' αὐτὸν ἐξέθηκ' οὐχ ηὗρ' ἔτι.
1 2 1 1 1 1
Ιω. ἦν δὲ σταλαγμὸς ἐν στίβῳ τις αἵματος;
1 2 1 1 2 1
Κρ. οὔ φησι. καίτοι πόλλ' ἐπεστράφη πέδον.
1 1 1 1
Ιω. χρόνος δὲ τίς τῷ παιδὶ διαπεπραγμένῳ;
1 1 1 1 2 1
Κρ. σοὶ ταὐτὸν ἥβης, εἴπερ ἦν, εἶχεν ἂν μέτρον.
2 1 1 1 1
Ιω. ἀδικεῖ νιν ὁ θεός· ἡ τεκοῦσα δ' ἀθλία.

Total for Verse translation. 135 Marks.

Divide by 3 to get a mark out of 45.

© University of Cambridge International Examinations 2012

www.theallpapers.com

(b) Scansion

–   – / ∪ – /∪ ∪∪ / ∪ – / ∪ – /∪ –
εἰ δ' οὐκέτ' ἔστι, τίνι τρόπῳ διεφθάρη;

– – / ∪ – / – – /∪ – /– – / ∪ –
θῆράς σφε τὸν δύστηνον ἐλπίζει κτανεῖν.

10 marks for feet, divide by 2 for a mark out of 5.

Overall Total for Verse Unseen: 50 Marks

© University of Cambridge International Examinations 2012

www.theallpapers.com